



Bischofszell



Weidhofen a.d.Y.



Tuttlingen



Supplemento a "La Finestra" - Marzo 2016

1956 - 2016

60 ANNI INSIEME
JAHRE ZUSAMMEN



Comune di Battaglia Terme

Provincia di Padova

Battaglia Terme, Aprile 2016

OGGETTO: celebrazione 60° Gemellaggio Battaglia Terme - Möhringen

Si fa presto a dire 60 anni. Ma 60 anni sono un tempo abbastanza lungo soprattutto se proviamo ad immaginare l'anno 1956, nell'altro secolo, e ipotizziamo di confrontare quell'anno abbastanza lontano, con l'attualità, con il 2016.

Il 1956. La Seconda Guerra Mondiale era finita da 11 anni e l'Europa era un grande cantiere, dove si ricostruivano le città, le strade, le ferrovie.

In quegli stessi anni, uomini illuminati e lungimiranti di Battaglia Terme e Möhringen stringevano un protocollo di amicizia, un Gemellaggio.

Fu una straordinaria intuizione per la costruzione dal basso, tra piccole comunità locali, di quel sentire comune europeo con cui sanare le ferite recenti della guerra e superare gli ostacoli di lingua, cultura, tradizioni, nella convinzione che l'apertura alla conoscenza reciproca produce nel tempo effetti straordinari.

Nel nostro piccolo, le nostre comunità hanno fatto abbastanza, con scambi sportivi, culturali, di amicizia, con una tradizione che continua nell'esperienza dei nostri studenti che vengono ospitati a vicenda.

Grazie a tutte le Amministrazioni che hanno creduto in questi 60 anni al Gemellaggio con Möhringen, e che negli ultimi anni hanno aggiunto anche l'amicizia con gli Svizzeri di Bischofszell, gli Austriaci di Weidhofen e, naturalmente, con la Città di Tuttlingen, di cui ora Möhringen fa parte.

Grazie a tutti i Docenti, di Battaglia Terme e di Möhringen, che hanno reso possibile gli scambi tra le due scuole.

Grazie a tutti i genitori degli studenti, a tutte le Associazioni, ai volontari, agli sportivi, che hanno contribuito alla migliore riuscita dei vari eventi e delle numerose occasioni di incontro.

E con questo spirito Vi esorto a partecipare convinti agli incontri tra i paesi gemellati, assicurando sempre maggiore impegno da parte degli Amministratori per fare sì che l'amicizia tra le nostre comunità si alimenti con la partecipazione di singoli e gruppi desiderosi di fare tesoro dei valori di fratellanza, solidarietà, pace che sono le fondamenta dell'Europa di oggi e di domani.

IL SINDACO
Massimo Momolo

BETREFF: 60-jährige Jubiläumsfeier Partnerschaft Battaglia Terme - Möhringen

60 Jahre hören sich nicht lange an. Aber 60 Jahre sind eine ziemlich lange Zeit, wenn man versucht, sich das Jahr 1956 vorzustellen. Versuchen wir, dieses ziemlich entfernte Jahr aus dem letzten Jahrhundert mit dem aktuellen 2016 zu vergleichen.

1956 war der Zweite Weltkrieg gerade mal 11 Jahre vorbei und in Europa wurden Städte, Straßen und Bahngleise wieder aufgebaut.

In diesen Jahren haben weise und weltoffene Menschen aus Battaglia Terme und Möhringen einen Freundschaftsvertrag unterzeichnet, die Partnerschaft.

Das war ein hervorragendes Gespür für den Aufbau kleiner Gemeinden, um sich europäisch wiederaufzubauen und um die Wunden der Nachkriegszeit zu überwinden. Es half, die sprachlichen, kulturellen und traditionellen Hindernisse zu überwinden, denn man hatte die Überzeugung, dass das gegenseitige Kennenlernen hervorragende Effekte hervorbringt.

Im Kleinen haben unsere Gemeinden sehr viel erreicht, durch Sport, Kultur und Freundschaft und mit einer fortlaufenden Tradition, dass sich unsere Schüler gegenseitig besuchen.

Danke an alle Stadtverwaltungen, die die letzten 60 Jahre an die Partnerschaft mit Möhringen geglaubt haben, und in den letzten Jahren auch die Freundschaft mit den Schweizern aus Bischofszell, den Österreichern aus Weidhofen und natürlich mit der Stadt Tuttlingen, zu der Möhringen gehört, hinzugefügt haben.

Danke an alle Lehrer aus Battaglia Terme und Möhringen, die den Schüleraustausch ermöglicht haben.

Danke allen Eltern, den Vereinen, den Freiwilligen und Sportlern, die daran beteiligt waren, die verschiedenen Veranstaltungen und die vielen Begegnungen zu einem Erfolg zu machen.

Hiermit bitte ich euch diese Partnerschaft fortzuführen, und versichere euch die Unterstützung der Verwaltung, um sicherzustellen, dass die Freundschaft zwischen unseren Gemeinden erhalten bleibt. Das kann aber nur weiterleben, wenn Einzelne und Gruppen, die an die Grundwerte Europas, Brüderschaft, Solidarität und Frieden glauben, weiterhin mitmachen.



Möhringen



Battaglia Terme

16581

Bad Godesberg, 30. Dezember 1955

Bürgermeister
Mohr
07668 - 2156

Herr Bürgermeister,

es ist mir eine Genugtuung Ihnen mitteilen zu können, dass der Bürgermeister der Gemeinde Battaglia Terme den Wunsch ausgesprochen hat, mit der Stadtverwaltung von Mohringen Baden freundschaftliche Beziehungen aufzunehmen.

Battaglia Terme liegt auf der Strecke Padua-Monselice-Ferrara, 15 km. von Padua entfernt, und ist nicht nur wegen seiner sehr alten Thermalbäder bekannt, sondern auch wegen seiner Landschaft, die äußerst lieblich ist, wegen der beiden sehenswerten Villen aus dem 16. Jahrhundert (Villa Cattajo und Villa Selvatico, jetzt Olmo genannt) und nicht zuletzt auch wegen der Maschinenfabrik "Galileo", die ungefähr 500 Arbeiter beschäftigt.

In der Hoffnung, dass ich somit Ihren Bestrebungen entgegenkommen bin, spreche ich die besten Wünsche für eine fruchtbare Zusammenarbeit zwischen den beiden Stadtverwaltungen aus zum Wohle immer engerer geistiger und kultureller Beziehungen zwischen unseren Völkern.

Mit dem Ausdruck der vorzüglichsten Hochachtung

(U. Grazzi)

zu. sister
de
adon

4. Januar 1956

An den
Herrn Bürgermeister
der Gemeinde
Battaglia Terme

Sehr geehrter Herr Kollege !

Ich habe mich an Ihre diplomatische Vertretung in Bonn gewendet, mit der Bitte, dass diese mir eine Stadt mit der gleichen Struktur in Ihrem von uns verehrten Lande benennt, um einen Ideen- und Gedankenaustausch vorzunehmen.

Von Ihrer diplomatischen Vertretung in Bonn wurde mir nun Ihre sehr geschätzte Stadt für den in Frage kommenden Zweck benannt, mit welcher wir uns in Verbindung setzen wollen.

Ich stelle mir nun vor, dass wir von uns aus gesehen, Sie, als unsere Schwesterstadt in Italien betrachten, mit welcher ein reger Gedankenaustausch über Verwaltungsfragen, gegenseitigen Interessen usw. stattfinden soll. Alle Fragen die eine Stadtverwaltung betreffen, gegenseitig abstimmen und bekannt zu geben.

Sollten Sie Interesse für eine derartige Verbindung haben, bitte ich höflichst um Benachrichtigung. Uns würde es ganz besonders Freude machen, in Deutschland als Schwesterstadt einer italienischen Stadt fungieren zu dürfen.

Ich sehe Ihnen, sehr verehrter Herr Kollege, diesbezüglichen Nachrichten mit Interesse entgegen und begrüsse Sie in der Hoffnung, dass Ihnen unser Wunsch entgegen kommt, auf das herzlichste.

Mit bester Empfehlung
Ihr Deutscher Amtsbruder

(Gruesshaber)
Bürgermeister



Comune di Battaglia Terme
Provincia di Padova

141

Battaglia Terme, den 25.1.1956

An den
Herrn Bürgermeister
der Gemeinde
Mohringen

Sehr geehrter Herr Kollege !

Mit grosser Freude antworte ich auf Ihren angenehmen Brief vom 4.1.1956 um Ihnen zu versichern, dass diese Stadtverwaltung sich wohl beehrt fühlt Verbindungsberichte und Ideen- und Gedankenaustausch, die unsere beiden Städte betreffen, mit Ihnen vorzunehmen.

Ich bleibe also zu Ihrer Verfügung, um die wichtigsten Nachrichten Ihnen mitzuteilen, die Ihrer geschätzten Stadt interessieren werden.

Bei Seite werde ich Ihnen ein Päckchen mit prospekt und Broschüren senden, die die neusten Nachrichten über unserer Touristisch- Thermal- und Industriellstadt enthalten. Empfehlen Sie meine besten Grüsse

Ihr Kollege



Bürgermeister

(Pistore)
Bürgermeister

Lettere Ambasciata

30 dicembre 1955

Signor Sindaco,

è mio grande piacere poterLe riferire che il Sindaco di Battaglia Terme ha espresso il desiderio di entrare in contatti amichevoli con la cittadina di Mohringen Baden.

Battaglia Terme si trova sulla linea Padova-Monselice-Ferrara, a 15 Km da Padova e non è solo conosciute per le sue antiche terme, ma anche per il suo paesaggio, che è molto amabile, per le sue ville da ammirare del XVI secolo (villa Catajo e villa Selvatico ora chiamata Emo) e non per ultimo la fabbrica Galileo che occupa circa 500 lavoratori.

Nella speranza di avere corrisposto alle sue aspirazioni, formulo i miei migliori auguri per una produttiva collaborazione tra le due amministrazioni dei Comuni in vista di una sempre più approfondita relazione amichevole e culturale tra le vostre popolazioni

Con le espressioni della mia stima

(U. Grazzi)

Lettera al sindaco di Battaglia

4 gennaio 1956

Al signor Sindaco di Battaglia Terme

Egregio collega,

mi sono rivolto alla Vostra rappresentanza diplomatica in Bonn con la richiesta di indicarmi una città della nostra dimensione nella Vostra terra, per uno scambio di idee e di pensieri.

A tale scopo, dal Vostro rappresentante diplomatico in Bonn mi è stata segnalata la Vostra stimata cittadina, con la quale vogliamo metterci in collegamento.

Auspico che noi, per quanto ci riguarda, vi consideriamo nostra cittadina gemella in Italia, con la quale si potrebbe intrattenere uno scambio di idee su questioni amministrative di reciproco interesse ecc.

Individuare questioni riguardanti l'amministrazione cittadina e reciprocamente renderle note.

Se Lei è interessato ad una tale relazione Le chiedo cortesemente una risposta.

Ci farebbe particolarmente piacere poter essere in Germania una città gemellata con una città italiana.

In attesa, illustre collega, della sua risposta in merito, la saluto molto cordialmente nella speranza che il nostro desiderio corrisponda al Vostro.

Con la migliore considerazione.

Il Vostro Collega tedesco
Gruesshaber Borgomastro

Lettera del sindaco di Battaglia

Battaglia Terme 25.01.1956

Al sig. Sindaco di
Mohringen

Gentile collega,

con grande piacere rispondo alla Sua lettera del 4 gennaio 1956 per assicurarLe che questa Amministrazione si sente molto onorata riavviare uno scambio di idee e di rapporti culturali che riguardano le nostre Cittadine.

Resto a Sua disposizione per riferirLe le notizie che possono interessare

Allego un pacchetto di materiale informativo e depliant che contengono le novità del nostro Paese Turistico-Termale e Industriale.

Accolga i miei migliori saluti.

Suo Collega
R. Pistore



GEMELLAGGIO 1957 - PARTNERSCHAFT



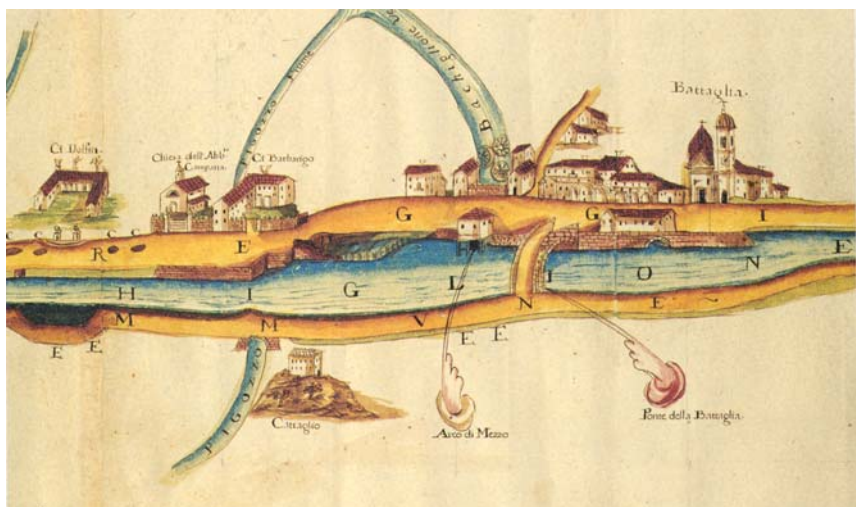
GIUGNO 1957



CATAJO 1770



1957

FANFARA DI MÖHRINGEN A BATTAGLIA TERME
DIE MUSIKKAPELLE VON MÖHRINGENOFFICINE DI BATTAGLIA 1907
WERKSATTEN IN BATTAGLIAIL PAESE 1740
DAS DORFHOTEL DELLE TERME 1910
HOTELS DER THERMES



Mulini di BATTAGLIA TERME (Padova) - Cascata

MULINI 1930

DIE MÜHLE



FESTA SULL'ACQUA

FEST AM WASSER



PERGAMENA DEL MOV. FED. EU. DI BATTAGLIA TERME
DAS PERGAMENT VON DER EUROPÄISCHE
FÖDERALISTISCHE BEWEGUNG VON BATTAGLIA



STABILIMENTO INPS
BETRIEB THERMAL DER SOZIALFÜRSORGE



REMADA 2008

RUDERN 2008



IL GONFALONE DI BATTAGLIA A MÖHRINGEN 1965



“REMADA A SECONDA”, PARTENZA
DIE “RUDERN”-VERANSTALTUNG, ABFAHRT



BARCHE 1950

BOOTE 1950



VILLA SELVATICO 1920

SQUADRA DI CALCIO ANNI 1950
FUßBALLMANNSCHAFTSTÄDFEST, CICLISTI A MÖHRINGEN
STÄDTLEFEST, FAHRRADFAHRERN IM MÖHRINGENSQUADRA DI BASKET
BASKET ALL BLUESCICLISTI A MÖHRINGEN 1989
BADFAHRER IM MÖHRINGEN

CUCO 2016

PFEIFEN 2016



SCAMBI CULTURALI 1992



VILLA SELVATICO



CANALE FIORITO - 1° MAGGIO
DER "BLUMENBEDECKT-KANAL" - ERSTE MAI



2015



IL CASTELLO DEL CATAJO
DAS CATAJO-SCHLOSS



BIBLIOTECA DI BATTAGLIA T.
DIE BIBLIOTHEK VON BATTAGLIA T.



1993



ALCUNE PUBBLICAZIONI DI BATTAGLIA T.
EINIGE VERÖFFENTLICHUNGEN ÜBER BATTAGLIA T.



LOCALITÀ "PIGOZZO"
ORTSCHAFT "PIGOZZO"



SPECCHIO D'ACQUA DI FRONTE ALLA "CONCA DI NAVIGAZIONE"
DER WASSERSPIEGEL GEGENÜBER DER SCHLEUSE VON BATTAGLIA



IL CASTELLO DEL CATAJO

DAS CATAJO-SCHLOSS



BATTAGLIA TERME: PAESAGGIO INVERNALE
BATTAGLIA TERME: PANORAMA IM WINTER



ALLUVIONE '66

ÜBERSCHWEMMUNG '66



CANALE FIORITO - 1° MAGGIO
DER "BLUMENBEDECKT-KANAL" - ERSTE MAI



GARA DI PESCA

FISCHFANG-WETTKAMPF



ALLUVIONE 2014

ÜBERSCHWEMMUNG 2014



VEDUTA AEREA

LUFTNSICHT

CANALE FIORITO 1° MAGGIO
DER "BLUMENBEDECKT-KANAL" - ERSTE MAI

CUCO 2006

PFEIFEN 2006



VIALE "COLLI EUGANEI"

"COLLI EUGANEI" ALLEE



MERCATINO DI NATALE

MUSEO
MUSEUM

WEIHNACHTSMARKT



PARCO "PIETRO D'ABANO"

PARK "PIETRO D'ABANO"

VIALE G. MATTEOTTI
G. MATTEOTTI ALLEE



ARQUA' PETRARCA 1973

LAVORO DI GIOVANI DI BATTAGLIA E DI MÖHRINGEN
NEI CIMITERI DI GUERRA
DEUTSCH-ITALIENISCHE JUGEND BEI DER GRABMALPFLEGE
AUF DEN KRIEGERFRIENDHOFENPRESEPIO SULL'ACQUA
WEIHNACHTSKRIPPE AUF DEM WASSERCONSEGNA BANDIERA D'EUROPA
ÜBERGABE DER EUROPÄISCHENBIBLIOTECA DI BATTAGLIA T.
DIE BIBLIOTHEK VON BATTAGLIA T.CONCA DI NAVIGAZIONE
DIE SCHLEUSE

CHIESA VECCHIA DI SAN GIACOMO

ALTE KIRCHE



MUSEO DELLA NAVIGAZIONE
SCHIFFFAHRTS MUSEUM



GEMELLAGGIO TURISTICO BATTAGLIA T. MÖHRINGEN
STÄDTEPARTNERSCHAFT MÖHRINGEN-BATTAGLIA T.
BISCHOFZELL



CARNEVALE 2004

KARNEVAL 2004



VIE DEL CENTRO
DI MÖHRINGEN
MITTLERE
GASSE IN
MÖHRINGEN



PICCOLI CALZOLAI A MÖHRINGEN

KLEINE SCHUHMACHER IN MÖHRINGEN



1993

FONTANA DELLA MORA
A MÖHRINGEN
MÖHRINGEN,
MOHRENBRUNNEN

MÖHRINGEN, 1668

FONTANA DI HANSEL
HANSELEBRUNNEN



CONFERIMENTO STEMMA 1470

WAPPENVERLEIHUNG VPN 1470

POMPA DEI VIGILI DEL FUOCO 1863
FEUERWEH RSPITZE 1863MOSTRA DI BATTAGLIA TERME A MÖHRINGEN
AUSSTELLUNG VON BATTAGLIA TERME IN MÖHRINGEN

DNEWAGGENS 2008



KRONENBRAUEREI

S. J. NEPOMUK IN MÖHRINGEN
SAN GIOVANNI NEPOMUCENO

1100 JAHRE MÖHRINGEN

1100 ANNI DI MÖHRINGEN



KREUZGASSE 1950

CROCEVIA



INVERNO A MÖHRINGEN

WINTER IM MÖHRINGEN



SAN GIOVANNI NEPOMUCENO



HECHTBRUNNEN 1941
FONTANA DEL LUCCIO



ALTE SCHULHAUS 1930

VECCHIA SCUOLA



DONAU NIEGRIGWASSER

DOVE IL DANUBIO SCOMPARE



WINTER IN MÖHRINGEN

MÖHRINGEN D'INVERNO



HECHTPLATZ MIT KRONEBRAU 1900
PIAZZA DEL LUCCIO CON BIRRERIA



WINTER IN MÖHRINGEN

MÖHRINGEN D'INVERNO



OCHSENBRAUEREI

VECCHIA BIRRERIA



MUNICIPIO DI MÖHRINGEN

RATHAUS MÖHRINGEN

STADTFEST MÖHRINGEN, LUGLIO 2014
MÖHRINGEN-STADTFEST, JULI 2014

TUTTLINGEN. INAUGURAZIONE VIALE STAZIONE CON ALBERI, LUGLIO 2015

TUTTLINGEN. PARTNERSTÄDTE-BÄUME IN BAHNOFSTRASSE, JULI 2015



PERGAMENA DEL MOV. FED. EU. DI BATTAGLIA TERME

DAS PERGAMENT VON DER EUROPÄISCHE
FÖDERALISTISCHE BEWEGUNG VON BATTAGLIA

CARNEVALE MÖHRINGEN, 2004

KARNEVAL MÖHRINGEN, 2004